

# Carnet de voyage de Françoise 2004

Avec Michael en janvier février mars 2004 - [frambois@prodigy.net.mx](mailto:frambois@prodigy.net.mx)

(Traductions et illustrations faites par Robert [kirsch@free.fr](mailto:kirsch@free.fr) )



*La gente sencilla de los Cuchumatanes (Guatemala)*

Sur le point de partir.....	2
Sur la route .....	2
De Todos Santos : Guatemala .....	3
Leon, Nicaragua du sud ouest : .....	4
Granada, Nicaragua :.....	6
Nicaragua, lettre à Thierry .....	6
Loving Nicaragua.....	7
Costa Rica .....	9
Leaving Costa Rica .....	9
Toujours à Playa Maderas (Nicaragua).....	12
Granada, Nicaragua.....	12
Esteli, Nicaragua .....	14
Chez Thierry, Tegucigalpa Honduras .....	14
Veracruz .....	15
Joyeuses Pâques a tous!.....	16
Carte du voyage.....	17
Quelques données d'Amérique centrale et de France .....	18

## **Sur le point de partir**

jeudi 08.01.04 16:31



Nous sommes décidés à partir aujourd'hui, même si je suis encore loin d'avoir fait tous mes bagages, ni d'avoir nettoyer à fond la maison pour les locataires! Nous irons sans doute coucher chez Fen et partirons demain matin de bonne heure sur les routes. En effet, les locataires arrivent cet après midi.

Je me promets de vous envoyer régulièrement des nouvelles. Nous comptons voir Thierry en Février, et une amie au Costa Rica qui fait du reboisement. En dehors de cela, nous n'avons absolument aucun autre projet. Sommes libres comme les oiseaux, et suivrons les orages et notre intuition, les hautes et basses de températures, et notre propre fantaisie. Je pense à vous avec beaucoup de plaisir et vous embrasse tendrement.

Françoise. jeudi 08.01.04 16:31

## **Sur la route**

lundi 12.01.04 2:12

Juste quelques mots pour vous dire que tout va bien, et que nous sommes vraiment heureux d'avoir enfin quitté San Miguel. Les ennuis avec mes voisins devenaient de vraies épines dans ma peau! Depuis que nous avons ferme la porte (pas à clé, car les locataires arrivaient dix minutes après notre départ) je n'ai pas eu une pensée pour mes enquinements! Quel régal. Nous avons eu le brouillard (oui! même au Mexique), la pluie, la bruine...et un vent à écorner les bœufs. Mais nous sommes contents d'avoir quitte notre poussière et le désert qui commence à sécher, et admirons la végétation tropicale, les grands champs de canne à sucre, les palmeraies, le tabac, les plantations de café de montagne etc. Nous avons décidé de ne pas trop pousser, et la VW nous a forcés deux fois à nous arrêter pour des petits problèmes peu importants, qui nous ont fait apprécier le repos loin du bruit des autoroutes. Regardez sur votre Atlas, et vous verrez Catemaco, un petit lac de cratère au sud de l'état de Veracruz, près de la cote.



*Te esperamos en Catemaco el corazón de la Región de los Tuxtlas, Veracruz. La laguna de Catemaco alimentada por el río Quetzalapa es fuente primordial de productos y materias primas para sus pobladores <http://www.catemaco.org/>*

C'est si joli que nous avons fait un détour pour que Michael connaisse. Nous y passerons deux nuits, et partirons sur le Chiapas. Un jour ou deux à découvrir les lacs de Montebello, à la frontière avec le Guatemala, et puis, nous irons sur Atitlan, notre lac tant aime et si exotique. Je vous tiendrai au courant, et vous demande de passer mes nouvelles à la famille.

Si Thierry est encore en France, ce que je crois, peut-être pouvez-vous lui dire que si cela convient à son emploi du temps, nous passerons dans sa région après le 20 janvier. S'il doit partir sur le Nicaragua ou Mustikos(?), qu'il nous le dise pas émail, et nous changerons nos plans, qui sont très flexibles. Je pense à vous tous et vous embrasse affectueusement.

Françoise. lundi 12.01.04 2:12

## **De Todos Santos : Guatemala**



vendredi 16.01.04 22:58

Illustrations (Robert) avec images de : <http://www.chiantla.com/detallescuchu.htm>

Cette fois, nous sommes au Guatemala, après une traversée de frontière très facile. Nous avons décidé de partir dans un coin du sud ouest peu connu des touristes: les montagnes de Cuchumatanes, et le joli village de Todos Santos.



*Detalle de la Sierra Cuchumatanes*

Nous nous sommes baladés sur les sommets hier, et aujourd'hui, je suis partie seule, M ne se sentant pas d'attaque et ayant choisi de reposer ses mollets.

*La gente de los Cuchumatanes es gente sencilla y trabajadora*

Les gens sont extrêmement sympathiques ici, ne voyant pas beaucoup de touristes, et le coût de la vie étant si bas, nous nous sommes demandés si cela ne valait pas la peine d'y rester quelques jours de plus.



Pourtant, le lac d' Atitlan nous attire et les températures plus douces !



Los Cuchumatanes, vistos desde Buenos Aires



En la época fría, se observan escenas poco comunes en un país tropical.

Les nuits sont si froides ici que je mets mon sac de duvet par dessus les couvertures de laine!

Tout va au mieux. vendredi 16.01.04 22:58

### **Leon, Nicaragua du sud ouest :**



vendredi 23.01.04 17:43

images <http://www.aquinicaragua.com> et <http://www.manfut.org/leon/catedral.html>

Tout va bien ici. Nous sommes encore aujourd'hui à Leon, au Nicaragua du sud ouest.



*El Cerro Negro en León 'Espectacular cráter que cuando activa sus vísceras es un infierno total*

Il fait chaud, mais la brise marine rend la température agréable à cette heure encore. Nous partons donc pour le grand lac plus tard cette après-midi.

*La Basílica Catedral de la ciudad de León no es sólo el edificio más importante de Nicaragua, sino también -como dice Julio Valle'«símbolo de la nacionalidad». Como en alguna forma lo son también el Partenón en Atenas o Notre Dame en París; en Roma sería el Coliseo o el Panteón, aunque quizás más el primero puesto que abarca o abraza lo pagano y lo cristiano; el segundo sólo lo pagano. San Pedro es demasiado reciente. Por sus características, este monumento levantado hace 250 años, en su contexto eclesial, histórico, social, antropológico, político, cultural y artístico: Joya de la Arquitectura Iberoamericana, es la más importante e imponente Obra Mayor Centroamericana, gloria de Nicaragua, que se proyecta en nuestra época.*

Il paraît qu'il y fait plus frais et que nous allons trouver en Granada un autre San Miguel, une ville coloniale, culturelle et artistique.





*Granada, es un mundo diferente. A unos 45 kilómetros al oriente de Managua, la capital de Nicaragua, uno encuentra esta bella ciudad colonial que es cuna y esencia misma de la cultura e historia de éste país.*

Les distances ne sont pas longues, mais les routes, dévastées par le cyclone Mitch n'ont pas encore été réparées, et la poussière et les nids de poule (dans lesquels une chèvre pourrait se cacher!) Jusqu'a maintenant, le voyage s'est passe sans encombre, malgré les énormes tensions de traversées de frontières!

*Granada, fue fundada por el caballero español Francisco Hernández de Córdoba, en 1524 (32 años después de la llegada de Cristóbal Colón a América, en 1492) y es por tanto la ciudad más antigua del continente en tierra firme, (Después Santo Domingo, República Dominicana). La ciudad, tiene de respaldo al sur la figura imponente del Volcán Mombacho que ahora en realidad es solo "un cerro" apagado y aparentemente inofensivo, luego que hace muchos milenios vomitara fuego en cantidades tan inmensas que se atribuye a que fue el causante de la formación de más de 450 islas e islotes, mejor conocidas como "isletas" en el Gran Lago de Nicaragua o Cocibolca, que baña las playas de Granada por el Este, y este lago es otra historia.*



Comme Michael ne parle pas assez bien l'espagnol, c'est moi qui me tape tous les ennuis de paperasserie, de « mordidas » et les envahissements de quémendeurs. Le Mexique fait figure de pays très moderne et développé. Et d'ici, même le Guatemala a plus de richesses naturelles et de beauté, de culture indigènes et de charme. Mon ordinateur est très lent, et je ne vais pas pourvoir écrire longtemps, car je dois re-connecter sans cesse.



*Relief du Nicaragua*

Je n'ai pas pris mon appareil digital (par peur de vol, et plus franchement parce que je ne le maîtrisais pas assez) et mon vieux Nikon est très malade! Je pense donc ne pas avoir de photos, hélas à partager avec famille et amis. Mais tu as raison, tu peux en trouver de très belles sur l'Internet! Amusez-vous à suivre nos pas. En attendant, je vous embrasse tes affectueusement tous, Nady et toi en particulier.

Françoise. vendredi 23.01.04 17:43

## Granada, Nicaragua :

lundi 02.02.04 0:50



Granada n'est pas aussi pittoresque que San Miguel, et n'a pas tant de charmes culturels. Il y fait déjà très très chaud, mais nous nous habituons à ces climats tropicaux et pensons filer sur Omotepe, une île dans le lac faite par deux volcans, puis, ce sera le Costa Rica. Tout va bien. Nous nous sentons comme deux gosses... à la découverte, et heureux de le faire ensemble.

(A Nady et Robert : *Merci pour l'annonce de votre absence. Joyeuse réunion et ski délectable avec les Floch et agréable séjour en Andalousie*)

Bises à tous,

Françoise. lundi 02.02.04 0:50

## Nicaragua, lettre à Thierry

mardi 03.02.04 17:28 images :

<http://www.etravelphotos.com/nicaragua.html>

<http://www.nicatour.net/es/nicaragua/Omotepe.asp>

Cher Thierry,

Comme nous sommes sur l'île d'Omotepe, depuis une heure, ou les cybercafés vont être rares, je vais en profiter pour envoyer une copie de cette lettre à ma famille en France, et je suis sûre que tu comprendras...

*Dentro del lago Cocibolca se encuentra una isla que es la más grande isla situada dentro de un lago en el mundo. La isla está formada por dos volcanes activos altos más de 1600 metros: el Madeira y el Concepcion. Los volcanes Omotepe sont toujours actifs.*



Nous pensons y rester une semaine, si l'endroit est sympa. Pour le moment, la première impression est très favorable, et les touristes peu nombreux. Si les températures le permettent, nous irons ensuite à San Juan del Sur avant de traverser la frontière et passer au Costa Rica.

Merci d'avoir répondu bien vite à ma lettre. Je vois que tu es bien occupé, et espère que nos dates vont coïncider à notre retour du Panama. Nady m'a annoncé la mort de Georges, ce qui m'a beaucoup touché, et j'ai pensé que notre mère, Gaby, était la seule à être encore de ce monde. Je pense

que cela a du l'ébranler fortement. Dans les cultures que nous visitons, la mort est beaucoup plus présente, qu'elle vienne en douceur ou violemment, et l'attitude est fataliste, comme tu dois le voir chaque jour.

Nous sommes des veinards, Michael et moi considérons notre vie très privilégiée, chaque jour. Nous venons de passer une jolie semaine sur le lac Apoyo, près de Granada,

*La laguna de Apoyo ofrece un paisaje mágico, de un azul intenso que puede disfrutarse desde uno de sus miradores. El Mirador de Catarina, ofrece una vista espectacular de la laguna de Apoyo.*



dans une petite cabane au bord de l'eau et passant les heures matinales dans l'eau délicieuse et en balades dans les sous-bois des forêts tropicales sèches, et les après-midis à lire et écrire. Je ne peux imaginer devoir travailler dans des climats pareils! Il y fait décidément trop chaud pour moi. Comment le fais-tu ? J'ai perdu le papier dans lequel tu me donnais tes coordonnées de Tegucigalpa et te demanderai de me les redonner quand nous approcherons, fin février début mars. Je t'embrasse affectueusement en te disant la hâte de te revoir et de te mieux connaître.  
Françoise. mardi 03.02.04 17:28, lettre à Thierry

## **Loving Nicaragua**

mardi 10.02.04 20:49

We have found several hidden paradises so far, like other Atlin under tropical skies. Our exploration continues to be a most exotic, resful (except for the driver!) and adventurous experience. The scenery is green and lovely, with many flowers still blooming, even during the dry season, and water everywhere. I think of the dust of my colonia, and the thirst of my garden with distaste!

We left Omatepe island, made of two volcanoes in the southern part of Lake Nicaragua, with deep regret, yet we know that it was the same for the laguna de Apoyo. Little did we guess that this place could be even more peaceful and filled with beauty. People were so friendly and welcoming, perhaps mostly curious about our little VW bug, that I will remember them as long-lasting smiles. All of them, even the teenagers!

We splurged and stayed at Villa Paraiso, on Santo Domingo beach for three days, hiked up the Madera volcano, swam and walked for hours on the lake shore. Ate fresh water fish and fruit, accompanied with their nutritious (and greasy) gallo pinto in the constant breeze, which makes the high temperatures acceptable. Watched monkeys for hours, as they munch on leaves and fruit high on towering trees. And many, many colourful birds. We are off to San Juan del Sur, on the Pacific coast now, and remote beaches. We have not been to the sea to swim yet and are looking forward to it. A bit south, on the same coast, we will camp in the reserve of La Flor, where turtles nest. We heard from a fellow traveler that they are still hatching and waddling daily en masse to the ocean... a sight not to miss Costa Rica will be next. We will keep you posted from there.

Much love,

Francoise and Michael. Loving Nicaragua

Traduction par Robert du passage en anglais :

Jusqu'ici nous avons trouvé plusieurs paradis cachés, comme d'autres Atlin sous des cieux tropicaux. Notre exploration continue à être une expérience des plus exotique, reposante (excepté le conducteur !) et aventureuse. Le paysage est vert et beau, avec beaucoup de plantes toujours

en fleurs, même pendant la saison sèche, et de l'eau partout. Je pense avec déplaisir à la poussière de ma maison, et à la soif de mon jardin !

Nous avons quitté l'île d'Omotepe, faite de deux volcans dans la partie méridionale du lac Nicaragua, avec un vif regret, nous le savions pourtant, c'était déjà pareil pour la « laguna de Apoyo ». Pour un peu nous imaginerions même que cet endroit pourrait être encore plus paisible et rempli de beauté. Les gens étaient si amicaux et accueillants, peut-être la plupart du temps curieux au sujet de notre petite coccinelle Volkswagen, que je me rappellerai d'eux comme d'interminables sourires. Tous, même les adolescents !



*Playa Santo Domingo es sin duda, una de las más bellas playas blancas de la isla y es ancha más de 3 kilómetros. Los que visitan la playa pueden disfrutar de la belleza y de la paz que allí se encuentra*

Nous avons fait des folies et sommes restés à la villa Paraiso, sur la plage de Santo Domingo pendant trois jours, avons escaladé le volcan Madera, avons nagé et marché pendant des heures sur le rivage du lac, mangé des poissons d'eau douce et des fruits accompagnés avec leur « gallo pinto » nutritif (et gras) dans la brise permanente qui rend les températures élevées acceptables. Nous avons observé pendant des heures des singes mâchant des feuilles et

des fruits très haut dans les arbres. Et beaucoup, beaucoup d'oiseaux colorés.

Maintenant nous sommes partis à San Juan del Sur, sur la côte Pacifique, sur des plages perdues.

**San Juan del Sur,**  
*circundado da montañas, tiene una enorme playa de mas de tres km de arena blanca y es favorecido por un estupendo clima durante todo el ano, lo que permite practicar surf, pesca submarina, pesca con lienza, veraneo*

Nous n'avons pas encore été à la mer pour nager et sommes impatients d'y aller. Nous camperons un peu plus au sud, sur la même côte, dans la réserve de La Flor, où nichent les tortues. Nous avons entendu d'un autre voyageur qu'elles sont toujours en train d'éclore et de se dandiner quotidiennement en masse vers l'océan... une scène à ne pas rater.

Le Costa Rica sera la prochaine étape. Nous vous tiendrons au courant de là-bas.

Avec plein d'amour, Michael et Françoise mardi 10.02.04 20:49



## **Costa Rica**

mercredi 18.02.04 20:40



Je pense à toi, ma grande sœur, (et à toi aussi ma petite sœur Nady) et à vos maris, qui avez du vous régaler de ski, de longues conversations, de rires et souvenirs, de bons repas bien arrosés etc. Pendant que je faisais mon Yoga, ou nageais sur la belle plage ou nous avons loué une petite maison, ou me baladais dans les forêts tropicales, je disais à Michael que je ne pouvais hélas pas être au paradis avec lui, et avec mes sœurs en même temps.

Nous avons traversé la frontière du Costa Rica ce matin (faute de pouvoir renouveler nos visas et les papiers pour la voiture sans sortir du pays.) Si l'envie de retourner immédiatement sur notre plage n'est pas permise pour le moment, nous allons découvrir ce nouveau pays qui paraît-il a tant de charme et de beauté naturelle.

Merci. mercredi. 18.02.04 20:40



*Coucher de soleil à San Juan Del Sur*

## **Leaving Costa Rica**

lundi 23.02.04 22:06

Il fait chaud, et je profite des heures de siesta et grosses chaleurs pour venir ici, au cybercafé où il y a la climatisation. Le Costa Rica est vraiment moderne, en comparaison avec tous les autres pays de l'Amérique centrale. Comme vous lirez dans cette lettre genre « travel log », l'on ne se sent pas dépaysé, et il y a peu d'exotisme, sinon dans les paysages. Je retourne donc au Nicaragua avec plaisir, pourtant je dois dire que la saleté, la pauvreté extrême, l'ignorance ne sont pas plaisantes non plus.

Dear friends,

We are leaving Costa Rica this afternoon, rather reluctantly because we have seen so little of it. The cost of living is so much higher than in Nicaragua that we decided to return to our seaside house on Playa Maderas. The cost of the whole furnished house there on the beach affords us only a miserable little room in this country. Thank God Michael was willing to camp in two of the national parks we went into, preferring that to forking out \$75 US and it turned out both times to be great experiences. We spent the first night in C R deep into the rain forest of Rincon de la Vieja, at the foot of the volcano, during a wind storm the like of which we had NEVER experienced. The gusts were shaking the tops of the giant trees, making eerie music, howling and moaning, at times sounding like a cataract, while the underbrush was hardly ruffled by a breeze. We pitched the tent without problems, and it stayed put all night long. We feared broken branches or up-rooted trees, which added a bit to the drama. We slept surrounded by coatis (pizotes in Spanish), very tame and curious. Most trails were closed, due to major tree falls and danger of high winds in exposed areas. We took a memorable day-long hike to hot springs and found out we were no longer young nor athletic! We drove to Liberia, capital of Guanacaste Province, took a hotel room and enjoyed city life in a westernized town, clean and safe (we can drink tap water!), rather pretty in spite of all the modern shopping centers. I miss the feeling of being disoriented or surprised, though. There is a feeling of comfort here that we have not had since we left home.

The second night on a beach was in turtle region. It could have been a once in a lifetime adventure, since the previous week thousands of Riley turtles had come to lay their eggs during the night at Playa Ostional. We waited and waited expectantly, not one appeared. Only the vultures were there--their major predators on land besides man. It is the end of the season. Some nights are like that one. When we went to slide on top of

the sheet (it is so warm, there is no use for a cover), the door open to the sea, stars infinitely brilliant and numerous, lights of fishing boats bouncing merrily, we still felt disappointed and unwilling to stay one more night to try our luck.

If we sell many more little adobe houses, we will come back to this attaching country. For the moment, we are excited about returning to Nicaragua and staying put for 10 days or so on the beach.

No mention yet of when to return to San Miguel. We are keeping pretty much on target with our budget and we are doing well as a couple. Communicating becomes clearer and easier as we go. We are tanned, healthy, grateful. And we send you much love,

Traduction par Robert du passage en anglais :

Chers amis, nous quittons le Costa Rica cet après-midi plutôt à contrecœur parce que nous avons vu si peu de ce pays. Le coût de la vie est tellement plus élevé qu'au Nicaragua que nous avons décidé de retourner dans notre maison en bord de mer sur Playa Maderas. Pour le coût de la maison totalement meublée là-bas sur la plage nous ne pouvons prétendre dans ce pays qu'à une misérable petite chambre. Dieu merci, Michael était disposé à camper dans deux des parcs nationaux que nous avons visités, préférant cela plutôt que d'avoir à déboursier 75 \$U.S. et cela s'est avéré, dans les deux cas, être une très bonne expérience.

**Parque Nacional Rincon de La Vieja :**  
[http://www.costarica.tourism.co.cr/pacifico\\_norte.html](http://www.costarica.tourism.co.cr/pacifico_norte.html)

*Un volcan que se alza majestuosamente de la jungla es solo una de las maravillas que ofrece este parque. Cualquier viajero que toma el tiempo de visitar vivira una aventura memorable. Hay un centro de visitantes a la entrada del parque y aunque no hay guías disponibles si hay un mapa detallado. Hay varios hoteles pequeños cercanos. Pueden encontrar pailas de barro hirviendo, un lago de sulfuro y mucha vida silvestre. Tambien se encuentra una catarata bella.*



*Se encuentra en la provincia de guanacaste pacifico norte 36 kilómetros al norte de la ciudad de Liberia este parque fue creado el 5 de junio de 1991 tiene una extensión de 32.512 hectáreas.*  
<http://www.costaricaweb.com/tourism/pnrincondelavieja.htm>



Nous avons passé la première nuit au Costa Rica dans la forêt tropicale profonde de Rincón de la Vieja, au pied du volcan, avec une tempête de vent comme nous n'en avons jamais vécu. Les rafales secouaient les cimes des arbres géants, produisant une étrange et effroyable musique hurlante et gémissante, ressemblant parfois au vacarme d'une cataracte, alors que le sous-bois était à peine parcouru par une brise frémissante. Nous avons monté la tente sans problème, et elle n'a pas bougé de toute la nuit. Nous craignons les branches cassées ou les arbres déracinés, et cela rajoutait au tragique. Nous avons dormi entouré par les coatis très docile et curieux.

(<http://zoodemervent.free.fr/pages/coatis.htm> Coati: petit mammifère carnivore plantigrade au museau allongé, nez très mobile et longue queue annelée ressemblant de loin au blaireau, « pizotes » en espagnol),



<http://www.junglewalk.com/info/Carnivores-information.asp>

La plupart des pistes étaient fermées, suite aux chutes d'arbre et au danger de vent violent dans des secteurs exposés. Nous avons fait une mémorable randonnée de toute la journée aux sources chaudes et découvert que nous n'étions plus jeunes ni sportifs ! Nous avons roulé vers Libéria, capitale de la province de Guanacaste, avons pris une chambre d'hôtel et appréciée la vie urbaine dans une ville occidentalisée, propre et sûre (nous pouvions boire l'eau du robinet !), plutôt jolie malgré tous les centres commerciaux modernes. Le sentiment d'être désorientée ou étonnée me manque cependant. Il y a ici une sensation de confort que nous n'avions pas connu depuis que nous sommes partis de la maison.

La deuxième nuit, sur une plage, était dans la région des tortues. Elle aurait pu être l'aventure unique d'une vie puisque la semaine précédente, les « tortues Riley » étaient venues par milliers pour pondre leurs oeufs pendant la nuit sur la plage de Playa Ostional.

#### **REFUGIO DE VIDA SILVESTRE OSTIONAL**

*Este refugio colinda con la Reserva Biológica de Nosara en el Sur y es junto con Playa Nancite en el Parque Nacional Santa Rosa uno de los lugares más importantes para el desove de la tortuga lora; en los meses de Julio a Noviembre se reúnen en 1 km de playa miles de animales para desovar. Estas arribadas duran aproximadamente de 3 a 7 días. Muy a menudo los nidos son saqueados por mapaches, pizotes o monos carablanas, además las tortugas recién salidas de los nidos son un apetecido manjar para gaviotas, pajaros fragatas o cangrejos. Los habitantes de la zona tienen el derecho de recoger y vender los huevos de la primera arribada en las siguientes 24 horas después del desove, ya que los nidos serían destruidos de todas maneras por las siguientes tortugas que llegaran.*



#### **Parque Nacional de Santa Rosa :**

*Enclavado en la noroccidental provincia de Guanacaste, en una región de clima seco y muy caliente, este parque se prolonga por la costa de la península de Santa Elena, protegiendo sitios de interés histórico y parajes solitarios, reductos de una fauna diversa. En las playas desovan las tortugas marinas lora o carpintera, carey, verde y baula. Playa Nancite, de gran belleza escénica y localizada al S. de la península de Santa Elena, es usada por las tortugas lora que llegan a desovar de agosto a diciembre, en forma de grandes arribadas. En Nancite, al igual que en la playa Ostional, ubicada en la península de Nicoya, se producen las más grandes arribadas de tortugas lora de la América Tropical.*

Nous attendions et attendions dans l'expectative, mais aucune tortue n'a daigné apparaître. Seulement les vautours, leurs principaux prédateurs sur la terre en dehors de l'homme, étaient là. C'est la fin de la saison. Certaines nuits sont comme celle-là. Quand nous sommes allés nous glisser dans les draps (il fait si chaud, il n'y a aucun besoin de couverture), porte ouverte sur la mer, étoiles infiniment brillantes et nombreuses, lumières des bateaux de pêche sautillant joyeusement, nous nous sentions toujours déçus et peu disposés à rester une nuit de plus pour tenter notre chance à nouveau.

Si nous vendons encore plus de petites maisons en adobe, nous reviendrons dans cet attachant pays. Pour le moment, nous sommes excités à l'idée de retourner au Nicaragua et de nous installer pour une dizaine de jours sur la plage.

Aucune idée pour le moment de la date de retour à San Miguel. Nous tenons plutôt bien nos objectifs budgétaires et notre couple va bien. La communication devient plus claire et plus facile au fil des jours. Nous sommes bronzés, sain, plein de reconnaissance et nous vous envoyons beaucoup d'amour.

Françoise. Costa Rica lundi 23.02.04 22:06

### **Toujours à Playa Maderas (Nicaragua)**

mardi 02.03.04 18:04

Nous sommes à nouveau au paradis : sur la plage Maderas, un endroit à peine connu des surfeurs et de quelques italiens. Là où nous sommes, il y a seulement 8 maisons, toutes dans les beaux bois d'ébène, de tamarindos et du Brésil. Le matin, les singes nous réveillent très tôt, avec leur cris rauques, comme des aboiements. Puis, juste avant que pointe le jour, c'est le tour des oiseaux merveilleux et piailliers. La journée coule doucement, à ne rien faire de spécial. Notre seul but est de rester disponible et présent à tout. C'est merveilleux. Nous écrivons beaucoup. Mangeons très simplement. Le climat est sensationnel. J'ai une nouvelle amie nicaraguayenne Gloria, et un couple sympathique nous fait un repas par jour, que nous mangeons chez eux. Cela me donne un peu de connaissances sur le pays. Je commence donc à avoir le point de vue des gens très simples et celui d'une personne cultivée et grande voyageuse. Je lis aussi le journal de temps en temps. Nous allons passer une semaine de plus ici, puisque nous avons tout le confort et sommes si heureux. Puis nous recommencerons notre exploration de l'intérieur du pays, et nous dirigerons peu à peu vers le Honduras. J'attends des nouvelles de Thierry. Nous ne pensons pas du tout à San Miguel!

Françoise. mardi 02.03.04 18:04

### **Granada, Nicaragua**

mercredi 17/03/2004 20:57

Nous avons quitté à regret les belles plages au nord de San Juan del Sur, vides de monde (sauf quelques surfeurs) et débordantes de beauté et de paix. La petite maison que nous y avons louée nous attend pour l'année prochaine, si l'envie nous tente. Cela a vraiment été une retraite intime, sans distraction que celles choisies, petites promenades, baignades, lectures, méditation et contemplation de la nature si sauvage, lectures et longues conversations, des nuits de 12 heures, criblées d'étoiles (et de lune, récemment). Un peu d'amitié avec quelques natifs, et de temps en temps un petit tour à Rivas, le village le plus proche pour y acheter des provisions.

**Rivas :**

El Departamento de Rivas se ubica al suroeste de Nicaragua. Geográficamente podríamos definirlo como un istmo, entre aguas del océano Pacífico (Oeste) y las del Lago de Nicaragua (Este). Al norte tiene límites con los departamentos de Carazo y Granada. Al Sur con Río San Juan y la República de Costa Rica

Durante la Colonia la región fue denominada como "Valle de Nicaragua", hasta que uno de sus principales pueblos fue elevado al rango, en 1720, con el nombre de "Villa de la Pura y Limpia Concepción de Rivas", nombre que le pusieron en honor al Capitán General Francisco Rodríguez de Rivas, presidente de la Audiencia y Capitanía General de Guatemala, en aquel entonces.

<http://www.aquinicaragua.com/rivas.html#1>



Nous prenions un repas par jour chez l'habitant, et jusqu'à la fin, Michael a été ravi. Je me suis un peu lassée du "gallo pinto" traditionnel de riz et haricots rouges, et suis soulagée du changement de diète! Nous sommes à Granada pour un jour ou deux et passerons la frontière en Honduras à temps pour retrouver Thierry à Tegucigalpa, à son retour de la Moskitia.

Je vous tiendrai au courant de notre réunion.

Il semble que nous devons filer sur le Mexique, ou Michael est appelé plus tôt que prévu. Je serai contente de retrouver mon jardin et mes amis, et de recommencer la construction de nos petites maisons avec courage, de bonnes idées nouvelles et toute l'énergie que ce voyage reposant nous donne. Cela a été une parenthèse incroyable qui nous a permis de nous mieux connaître encore, et de nous apprécier plus profondément. Une période de chrysalide, ou bien des changements ont eu lieu. Allons-nous pouvoir voler maintenant? Et où? Nous pensons rentrer à San Miguel les premiers jours d'Avril. J'aimerais de vos nouvelles un de ces jours, auxquelles je pourrais répondre personnellement. Je vous embrasse tendrement,

Françoise.

mercredi 17/03/2004 20:57

## Esteli, Nicaragua

dimanche 21/03/2004 02:18

*Estelí, Tierra de Tabaco y café. Estelí es un pueblo fresco y placentero ubicados en un valle entre las montañas a 800 metros de altitud.*



Esteli  
Camino



Esteli :Salto  
Estanzuela

Merci pour les nouvelles, cela me remonte le moral. Depuis ma dernière missive, et surtout depuis que nous avons quitté Granada, nous nous demandons ce que nous faisons ici. Tu te rends compte comme notre moral peut changer les choses! Tout me paraît gris, hyper pauvre, désolant... Nous sommes pourtant dans une région qui devrait avoir du charme d'après le guide que nous lisons. Nous nous demandons ce que nous allons faire en attendant le retour de Thierry de la Moskitia.

**Honduras** : La región que se encuentra al oriente de Trujillo, hacia la frontera con Nicaragua, es conocida como "La Moskitia" La mayor parte de este extenso territorio, que forma parte de la selva lluviosa tropical más virgen e inexplorada en el hemisferio norte de América, está comprendida dentro del departamento de Gracias a Dios. Su nombre proviene de los legendarios habitantes de la región, los miskitos, nativos que han conservado muchas de sus costumbres e incluso tienen una lengua propia.

Heureusement, ce soir il y a une note de lui même me disant qu'il ne va pas partir après tout. Tant mieux, car nous n'aurons pas à chercher des occupations entre ici et sa capitale!

Françoise. dimanche 21/03/2004 02:18



## Chez Thierry, Tegucigalpa Honduras

mardi 23/03/2004 23:35



Merci pour le merveilleux carnet de voyage. Nous sommes arrivés hier après midi à Tegucigalpa, après avoir traversé sans encombre la frontière. Les formalités ne nous ont pris qu'une heure et demie(!) car il y avait peu de monde, et nous étions les seuls touristes. La route est très pittoresque, avec peu de circulation, descendant peu à peu des montagnes verdoyantes et fraîches entourant Somoto, à l'ouest du Nicaragua et passant aux montagnes orientales du Honduras de plus en plus sèches et chaudes. Nous avons téléphoné à Thierry, heureusement chez lui, d'un "petit enfer" sur la côte: San Lorenzo. Moins de trois heures après, nous étions face à face, et n'avons cessé de parler avec enthousiasme, en anglais, pour que Michael puisse suivre, son espagnol n'étant pas encore très courant.



J'aurai beaucoup à vous raconter. Je peux seulement dire en ce moment que je suis remplie d'admiration pour sa compétence, son assurance, son optimisme, et ses tendances philanthropiques. Notre vie à Michael et moi, paraît bien simple et égoïste! Malgré tous nos efforts pour aider autour de nous.

Il a encore beaucoup de pain sur la planche avant de se rapatrier, et je suis sûre que le temps, loin de Thérèse et des siens, passera vite. Après une journée au centre de la ville, à faire musées et galeries d'art, églises et restaurants, nous sommes fatigués du bruit et de la saleté. Je pense que nous partirons demain sur les routes de l'ouest. Nous nous arrêterons dans les villes coloniales, puis à Copan et passerons au Guatemala dans quelques jours. Les chaleurs commencent à se faire sentir. et j'ai hâte, depuis notre départ de Maderas, de retrouver mon jardin et mes amis. Michael a promis à la femme à qui il a vendu la maison de revenir à temps pour s'occuper du second étage en construction pendant qu'elle est aux USA. Comme il n'a plus son travail au B&B, il est heureux de savoir qu'il aura son coin à lui quand il voudra un peu de solitude. Après toutes ces semaines de vie commune (et harmonieuse, je dois dire) cela va nous faire drôle de nous retrouver seul et seule parfois. Je pense que nous en aurons besoin...

Donc rien de bien spécial à raconter sur la capitale de ce petit pays qui a été exploité au maximum. Je vous en dirai plus sur la nature qui est attachante, malgré une déforestation sauvage, et la pollution autour des villes.

Joyeux printemps et merci pour le travail de recherche que tu as fait Robert. J'adore les photos (comme l'on m'a volé mon vieux Nikon, je n'aurais eu aucun souvenir photographique sans ton aide.

Françoise, mardi 23/03/2004 23:35

## **Veracruz**



mercredi 31/03/200

Nous nous rapprochons de chez nous. Dans l'état de Veracruz, où nous allons passer quelques jours chez des amis dans la campagne à Xico près de Jalapa. La route s'est très bien passée.

En ce moment, parce que nous avons passé tant de semaines loin de chez moi, je pense qu'il faut que je travaille avec Michael plutôt que d'aller jouer encore. Pourtant, je pense que j'irai à Atlin cet été, même si Marif et Michel ont changé de projet.

Françoise mercredi 31/03/2004

## **Joyeuses Pâques a tous!**

Samedi de Pâques 10/04/2004

Nous sommes bien arrivés à la maison. Ni téléphone, ni chauffe-eau, des tas de mauvaises herbes vigoureuses, de la poussière à en étouffer, et des Mexicains (et touristes) pleins de leur ferveur pascale! Vous pouvez vous imaginer que Michael et moi sommes restés chez moi à nous occuper de tas de choses. J'ai retrouvé une maison en parfait état, grâce à Dieu, ma femme de ménage, et Julia, qui l'avait louée en attendant que sa maison se termine. Maintenant, Julia est partie pour les USA et elle a demandé à Michael de s'occuper de sa maison pendant son absence de deux mois. Nous venons juste d'emporter une charge de cartons pleins de ses affaires, à trois minutes à pied de chez moi. Je suis très heureuse (lui aussi d'ailleurs) qu'il soit si proche, car après tant de mois d'intimité agréable, nous nous demandions comment nous pourrions nous réhabituer à vivre indépendamment l'un de l'autre. Si les deux chiens dont il a la charge le lui permettent, il reviendra plusieurs soirs ici, je passerai plusieurs nuits chez lui, et nous partagerons les repas la plupart du temps chez l'un ou l'autre. Il me semble que cela se passera bien ainsi.

Tant de choses se sont passées, ces derniers jours, que je me sens un peu perdue. Parce qu'il fait frais ici pour la saison (malgré les jacarandas fleuris) je pense que c'est encore l'hiver, et j'ai dit par mégarde à plusieurs personnes que nous passerons Noël à la maison, au lieu de dire Pâques! Il faut dire que nous avons eu notre été en Amérique centrale, et la grisaille de la campagne ici nous fait regretter les paysages exubérants des tropiques. Nous nous sommes arrêtés en route dans les montagnes centrales du Veracruz où nous avons rendu visite à des amis américains installés à Xico, près de Jalapa.

*Xico es un típico y pintoresco poblado, puerta de entrada hacia una serie de miradores, sobre todo hacia la población de Oxtlapa, hacia el oeste, donde es posible apreciar bellos cañones y cascadas con grandes caídas de agua, rodeadas por una singular vegetación. A 3 km de la ciudad, se localiza la cascada de Texolo, donde hay un mirador hacia la hermosa caída de agua. En el lugar hay un restaurante.*

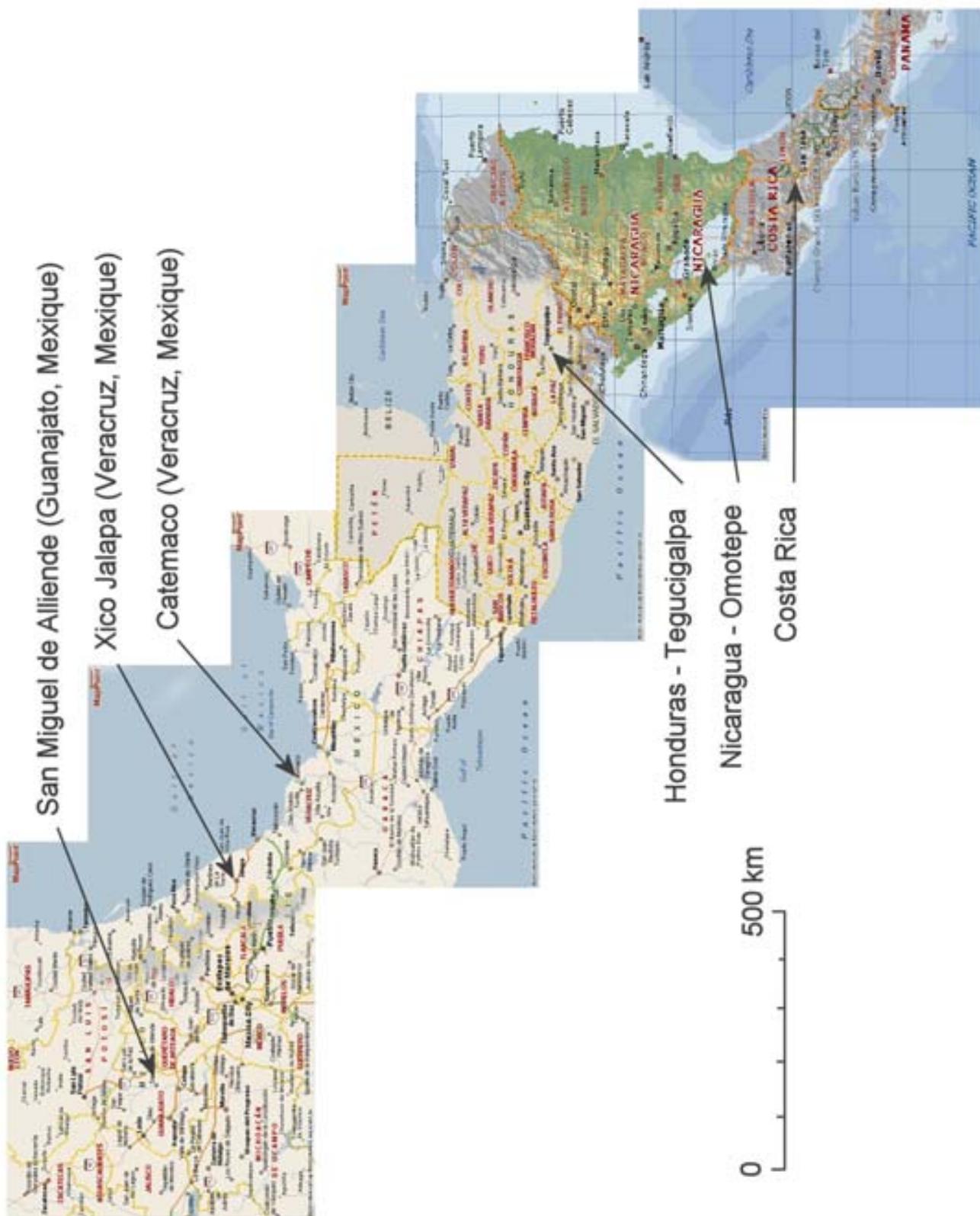


[http://www.mexicodesconocido.com.mx/espanol/naturaleza/bellezas\\_naturales/detalle.cfm?idcat=2&idsec=6&idsub=0&idpag=1585](http://www.mexicodesconocido.com.mx/espanol/naturaleza/bellezas_naturales/detalle.cfm?idcat=2&idsec=6&idsub=0&idpag=1585)

Cela nous a fait rêver d'y déménager... bananes, café, canne à sucre y poussent à merveille, les potagers sont débordants de légumes et des ruisseaux cascudent de partout. Les plantes que je dorlote dans mon jardin (impatiences, arums, lys, bégonias etc.) y poussent à l'état sauvage! Pour la jardinière que je suis, cela m'a donné l'eau à la bouche. Enfin, tous ces mots pour vous dire que je suis chez moi, que ma maison me plait, et que j'ai déjà passé quelques bonnes heures à désherber (ha! le dos!), que je pense beaucoup à vous tous en cette belle fête de Pâques. Je vous embrasse bien fort.

Françoise, samedi de Pâques 10/04/2004

# Carte du voyage



## **Quelques données d'Amérique centrale et de France**

Sources 2002 et 2003 : <http://www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html>

	Guatemala	Nicaragua	Costa Rica	Honduras	El Salvador	Mexique	France
Population millions	13,9	5,1	3,9	6,7	6,5	104	60
age moyen	18.3	20.4	25.4	18.8	21.1	23.8	38.3
0 à 14 ans	42.9%	37.7%	30.1%	41.6%	37.1%	32.3%	18.6%
plus de 65 ans	3.3%	3%	5.4%	3.6%	5.1%	4.6%	16.3%
espérance de vie : homme femme	64.3	67.7	73.9	65.3	67	69.3	76
	66.2	71.8	79.1	68.1	74.4	75.5	83
enfants par femme	4.7	3	2.4	4.1	3.25	2.5	1.85
croissance population	2.66%	2.03%	1.56%	2.32%	1.81%	1.43%	0.42%
surface milliers km <sup>2</sup>	109	129	51	112	21	1972	547
terres cultivables	12.54%	20.2%	4.4%	15.15%	27.3%	13.2%	33.3%
densité hab./ km <sup>2</sup>	127	40	76	60	309	53	110
capitale	Guatemala	Managua	San José	Tegucigalpa	San Salvador	Mexico	Paris
habitants 1995 dans la capitale	2 millions	700 mille	300mille	700 mille	450 mille	15 millions	10 millions
	15%	14%	8%	10%	7%	15%	17%
PPP : Purchasing Power Parity	\$3900	\$2200	\$8300	\$2500	\$4600	\$8900	\$26000
sous le seuil de pauvreté	75%	50%	20.6%	53%	48%	40%	6.4%
inflation	8.1%	3.7%	9.1%	7.7%	3.8%	6.4%	1.8%
chômage	7.5%	24%	6.3%	28%	10%	3%	9.1%
consommation électrique kWh par habitant	281	470	1560	567	585	1800	6900